

Eur'ORBEM - CNRS, Sorbonne Université, CREE, Inalco
Département de philologie française et de traduction, Université de Tchernivtsi
en partenariat avec l'Institut ukrainien en France, Ambassade d'Ukraine en France,
Coalition globale des études ukrainiennes

Programme
Colloque international

Facteurs et acteurs de la (non)réception de la littérature ukrainienne en France

Lundi 30 mars 2026

☐ **Lieu : Centre culturel d'Ukraine en France (22, avenue de Messine - Paris 8^e)**

19h-20h30 *Performance littéraire et artistique,
suivie d'une discussion* par Yaryna TARASYUK, Sofiya VARETSKA et
Collage vocal « UNIVERSUM CASSANDRE» Svitlana MACENKA (Lviv,
(d'après la pièce de Lessia Ukraine)
Oukraïnka) en ukrainien et
en français

Mardi 31 mars 2026

☐ **Lieu : Maison de la Recherche, Inalco (2, rue de Lille - Paris 7^e)**

8h30 **Accueil des participantes et des
participants**

9h **Inauguration du colloque** Représentantes et représentants de
l'Ambassade d'Ukraine en France
la Coalition globale des études ukrainiennes
la Présidence de Sorbonne Université
la Présidence de l'Inalco
CREE, Inalco
Eur'ORBEM, Sorbonne Université

9h30 **Conférence plénière** **Serhiy JADAN**, écrivain

Modération : Clara ROYER

**Histoire(s) et acteurs des réceptions :
regards croisés**

10h **Nikol DZIUB**
Post-doctorante, traductrice (Suisse)
nikol.dziub@uha.fr

Pourquoi la France ne pouvait pas défendre et illustrer
la littérature ukrainienne : le point de vue
comparatiste de Mykhailo Drahomanov
(1841-1895)

10h20	Johanne LE RAY Université Paris Cité jleray@parisnanterre.fr	<i>Les Cavaliers</i> , de Iouri Ianovski, édité par Aragon en 1957 : entre promotion des « littératures soviétiques », reconnaissance de l'identité ukrainienne et défense et illustration d'une éthique de la traduction
10h40	Konrad KROL Université Paris Cité, Université Catholique de Lublin Jean-Paul II konrad.m.krol@gmail.com	Faire entendre l'Ukraine par la traduction. « Les voix de l'Ukraine en exil », publication de l'Association Institut littéraire « Kultura » (fondée en 1947)
11h	Discussion	
11h20	Pause-café	
	Modération : Yves CHEVREL	Médiations transgénériques en action
11h40	Svitlana MACENKA, Yaryna TARASYUK, Sofiya VARETSKA Université Nationale Ivan Franko de Lviv (Ukraine) svitlana.macenska@t-online.de yarpet@gmail.com sofia.varetska@gmail.com	Du texte à la performance littéraire : l'intermédialité comme moyen de réception d'une œuvre classique de la littérature ukrainienne dans l'espace culturel européen (l'exemple de <i>Cassandre</i> de Lessia Oukraïnka, 1907)
12h	Delphine RUMEAU Université Grenoble Alpes delphine.rumeau@gmail.com	La révolution tranquille : aller simple entre la poésie québécoise et la poésie ukrainienne ?
12h20	Elisabeth KYRIAKOU Sorbonne Université, Paris elisabeth.kyriakou@univ-lyon2.fr	Traductions, adaptations et lectures scéniques : circulation des dramaturgies contemporaines ukrainiennes dans l'espace francophone
12h40	Discussion	
13h	Déjeuner sur place	
	Modération : Boris CZERNY	Formes, formats et facteurs de publication et de diffusion
14h	Dmytro CHYSTIAK Université nationale Taras Chevtchenko de Kyïv (Ukraine) dmytro.tchystiak@gmail.com	Anthologies de la poésie ukrainienne en français : héritage, problèmes et perspectives
14h20	Yarema KRAVETS Université Nationale Ivan Franko de Lviv (Ukraine) yaremakravets@gmail.com	Rôle des éditions ukrainiennes soviétiques « Dnipro » dans la traduction de la littérature ukrainienne en français
14h40	Galyna DRANENKO Sorbonne Université, Paris galynadranenko@yahoo.fr	Péritexte et épitexte éditoriaux des publications des œuvres poétiques de Vassyl Stous en langue française
15h	Discussion	
15h20	Pause-café	
	Modération : Nadège RADARU	Publics d'une littérature invisibilisée
15h40	Kateryna TARASIUK Université de Strasbourg tarasiuk@unistra.fr	Pourquoi ne lit-on pas la littérature ukrainienne ? Enquête sur une réception entravée au sein du milieu académique slavisant francophone
16h	Nataliia BORYSHKEVYCH Sorbonne Nouvelle, Paris nataliia.boryshkevych@gmail.com	Réflexion sur la traduction littéraire de l'ukrainien vers le français : enjeux de la production et de la réception
16h20	Christian JACQUES Université de Strasbourg cjacques@unistra.fr	La diffusion du livre ukrainien à Strasbourg et depuis Strasbourg : enjeux et stratégies
16h40	Discussion	

17h	Présentation	Coalition globale des études ukrainiennes
17h30	Table ronde « Éditer la littérature ukrainienne en français : défis, expériences, avenir »	Modération : Iryna DMYTRYCHYN En partenariat avec l'Institut ukrainien en France avec la présentation du catalogue de l'École de traduction
20h	Dîner au restaurant	

Mercredi 1er avril 2026

☐ **Lieu : Institut d'études slaves / Eur'ORBEM, Sorbonne Université (9, rue Michelet - Paris 6^e)**

9h30	Conférence plénière Éditer la littérature ukrainienne de guerre en France Modération : Maugocha GOLDBERG	Iryna DMYTRYCHYN Inalco, Institut ukrainien en France, Paris Traduire la guerre
10h	Svitlana NAMESTIUK Université de Strasbourg, Université de médecine d'État de Bucovine, Tchernivtsi (Ukraine) namestyuk.lana@bsmu.edu.ua	Rôle de la traduction dans la visibilité transnationale de la littérature ukrainienne sur le Donbass
10h20	Esther SASSIER Université Toulouse-Jean Jaurès esther.sassier@univ-tlse2.fr	La guerre en Ukraine : tremplin pour la diffusion de l'œuvre de Yuri Andrukhovych en France ?
10h40	Valeriia KOVALENKO Inalco, Paris lerakovalenko13@gmail.com	De la non-réception à la visibilité différée : écrits féminins de guerre en Ukraine (2022-)
11h	Tetiana KATCHANOVSKA Institut français en Ukraine, Kyïv (Ukraine) tkatchanovska@gmail.com	La poésie ukrainienne à l'épreuve de la réception dans l'espace francophone : perspectives traductologiques et traduisantes
11h20	Discussion	
11h40	Iryna SOBCHENKO (Bulac) Nathalie LEREBoullet (Eur'ORBEM) et le personnel de la bibliothèque	Lieux et objets de discussion Exposition des fonds de Bulac en littérature ukrainienne en français. <i>Visite de l'Institut d'études slaves et présentation de ses fonds</i>
12h10	Déjeuner sur place Modération : Clarisse BROSSARD	Stratégies de la traduction de l'ukrainien en français
13h	Olena STEFURAK, Yuliia SAK Université nationale de Tchernivtsi (Ukraine) o.stefurak@chnu.edu.ua y.sak@chnu.edu.ua	Traduire l'irreprésentable : défis lexicaux et pressions politiques dans la traduction du <i>Prince jaune</i> de Vassyl Barka en français ([1963] 1981)
13h20	Iryna RYMYAK Sorbonne Université, Paris irynarymyak@gmail.com	Les normes de translittération et l'usage des exonymes dans la traduction des

		toponymes ukrainiens en français : le cas de <i>Kiev / Kyiv</i>
13h40	Olga ARTYUSHKINA Sorbonne Université, Paris o.artyushkina@yahoo.fr	Écriture plurilingue au service de l'humour. Défi(s) de la traduction
14h	Discussion	
14h20	Pause-café	
	Modération : Cécile GAUTHIER	Formation des passeurs ukraino-français
14h40	Olena POLOVYNKO Université Clermont Auvergne olena.polovynko@uca.fr	Textes littéraires classiques dans les méthodes de langue : peut-on adapter un élément culturel et patrimonial à des fins pédagogiques ? (langue ukrainienne comme étrangère) Former un canon invisible : le cours d'Élie Borschak (1892-1959) en tant que dispositif d'enseignement des lettres ukrainiennes en France
15h	Iryna SOBCHENKO BULAC, Paris iryna.sobchenko@bulac.fr	
15h20	Discussion	
15h40	Pause-café	
16h00	Bilan du colloque	Iryna DMYTRYCHYN Galyna DRANENKO Olena STEFURAK
16h30	Présentation des ouvrages traduits récents	Georges NIVAT <i>Vassyl Stous. Palimpsestes</i>
17h-18h	Atelier de traduction pour les étudiantes et les étudiants, doctorantes et les doctorants, les participantes et les participants du colloque	Modération : Tetiana KATCHANOVSKA
18h	Cocktail festif	

Jeudi 2 avril 2026

☐ **Lieu : BULAC (65, rue des Grands Moulins - Paris 13^e)**

9h30-11h	Iryna SOBCHENKO (BULAC, Paris)	Visite et présentation des fonds ukrainiens de la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations
----------	--	---

☐ **Lieu : URR Lettres slaves (108, bd Malesherbes - Paris 17^e)**

Ouverture post-colloque destinée aux étudiant·es de l'URF Études slaves, de l'Inalco et des universités ukrainiennes (en visio) et aux doctorant·es de l'Eur'ORBEM et de CREE

12h - 14h Amphi 111	Conférence suivie d'une discussion	Olena STEFURAK (Tchernivtsi, Ukraine) <i>Apports, limites et dérives de l'IA dans la diffusion de la littérature ukrainienne</i>
14h00 - 15h00 Salle 411	Conférence suivie d'un exercice de traduction	Svitlana NAMESTIUK (Strasbourg/Tchernivtsi, Ukraine) <i>Traduction de la poésie de Serhiy Jadan</i>

Comité scientifique du colloque

Clarisse BROSSARD, doctorante en histoire juive de l'Ukraine, CREE, Inalco ; traductrice

Yves CHEVREL, professeur émérite à l'IDEX Sorbonne Université ; coéditeur de *l'Histoire des traductions en langue française*

Boris CZERNY, professeur des universités, directeur de l'UFRLVE, Université de Caen

Iryna DMYTRYCHYN, maîtresse de conférences en études ukrainiennes, responsable de la section ukrainienne, CREE, Inalco ; présidente de l'Institut ukrainien en France ; traductrice

Galyna DRANENKO, professeure des universités en littérature et culture ukrainiennes, Eur'ORBEM, Sorbonne Université, responsable scientifique de NUMERISLAV à l'Institut d'études slaves ; directrice du Département de philologie française et de traduction, Université nationale de Tchernivtsi

Victoire FEUILLEBOIS, maîtresse de conférences HDR au Département d'études slaves, G.E.O., Université de Strasbourg

Xavier GALMICHE, professeur des universités en littérature tchèque et cultures centre-européennes, UFR d'Études slaves, Faculté des Lettres, Eur'ORBEM, Sorbonne Université ; écrivain et traducteur

Cécile GAUTHIER, maîtresse de conférences HDR en littérature comparée, CRIMEL, Université de Reims Champagne-Ardenne

Yarema KRAVETS, professeur au Département de littérature mondiale, Université nationale de Lviv Ivan Franko ; traducteur

Clara ROYER, professeure des universités en littérature hongroise et cultures centre-européennes, UFR d'Études slaves, Faculté des lettres, directrice de l'Eur'ORBEM, Sorbonne Université ; écrivaine, scénariste et traductrice

Constantin SIGOV, professeur des universités à l'Académie Mohyla de Kyïv ; philosophe et éditeur, fondateur de la maison d'édition « Duh i Litera »

Gisèle SAPIRO, directrice d'études à l'EHESS et directrice de recherche au CNRS

Olena STEFURAK, maîtresse de conférences en traduction, directrice adjointe du Département de philologie française et de traduction, Université nationale de Tchernivtsi

Dmytro TCHYSTIAK, professeur des Universités en philologie romane et ukrainienne, Département de philologie romane, Université nationale Taras Chevtchenko de Kyïv, Secrétaire de l'Union nationale des écrivains d'Ukraine ; écrivain et traducteur

Inscription pour obtenir le lien (à partir du 25 mars) :

<https://www.fabula.org/actualites/133418/colloque-international-facteurs-et-acteurs-de-la-non-reception-de-la-litterature-ukrainienne-en-france.html>